

## **Análisis comparativo de las estructuras de los *abstracts* en inglés y en español argentino. Particularidades del campo de la lingüística aplicada**

**Resumen en francés y en español:** (un máximo de 10 líneas por cada lengua)

Los estudios comparativos de *abstracts* en diferentes lenguas relevan que las diferencias culturales pueden influir en la legibilidad del texto cuando no son tenidas en cuenta. Este trabajo busca indagar sobre dichas diferencias entre *abstracts* en español argentino e inglés dentro del campo de la lingüística aplicada, analizando 30 *abstracts* de revistas reconocidas en inglés y en español argentino del campo de la lingüística aplicada publicados entre 2016-2019. Los resultados muestran, por un lado, que los *abstracts* en inglés traducidos del español presentan los mismos movimientos que sus versiones originales. Sin embargo, se presentan diferencias en las frecuencias de los movimientos y sub-movimientos presentes dependiendo de la lengua original en que el *abstract* fue escrito. Es por ello importante sensibilizar a los aprendientes sobre estas diferencias.

Les études comparatives d'*abstracts* dans différentes langues révèlent que les différences culturelles peuvent influencer la lisibilité du texte lorsqu'elles ne sont pas prises en compte. Ce travail vise à rechercher ces différences entre *abstracts* en espagnol argentin et anglais dans le domaine de la linguistique appliquée, en étudiant 30 *abstracts* de revues reconnues en anglais et en espagnol argentin du domaine de la linguistique appliquée publiés entre 2016-2019. Les résultats montrent, d'une part, que les *abstracts* en anglais traduits de l'espagnol argentin présentent les mêmes mouvements que leurs versions originales. Cependant, il existe des différences dans les fréquences des mouvements et des sous-mouvements présents selon la langue d'origine dans laquelle l'*abstract* a été écrit. De ce fait, il est important de sensibiliser les apprenants à ces différences.

**Palabras clave en francés y en español:**

español con fines académicos, géneros discursivos, *abstracts*, enseñanza universitaria, variación lingüística

Espagnol à des fins académiques, genres de discours, résumés, enseignement universitaire, variation linguistique

### **1. INTRODUCCIÓN**

El *abstract* en inglés se ha vuelto una pieza esencial en la academia. La posibilidad de leerlos abre la puerta de acceso a la bibliografía académica y permite afinar la búsqueda de información y la lectura. Poder escribirlos aumenta exponencialmente la visibilidad de las investigaciones, ya sea porque invita a que los lectores lean el artículo completo, o a que los evaluadores acepten que se desarrolle lo expuesto en ellos. Los *abstracts* constituyen un género en sí mismos, al poseer características propias específicas, como por ejemplo su título, y ser eventos comunicativos escritos que satisfacen una función social en una comunidad específica (SWALES, 2004). TSENG (2011) lo considera un género académico con contenido independiente hasta el punto de poder establecerse su autonomía con respecto al texto que resume.

Los estudios de análisis de género son clave para la enseñanza de lenguas segundas o extranjeras. Para el Inglés con Fines Específicos (ESP: *English for Specific Purposes*) se ha vuelto una herramienta que permite proveer un sistema de comunicación e interpretación para el uso de escritores y lectores, comenzando con SWALES (1981) y creciendo, en parte, gracias a la disponibilidad del uso de corpus (BHATIA, 2004; BELCHER, 2009; HYLAND, 2006; SWALES, 2004, entre otros). Lo mismo sucede con el Español con Fines Específicos, también llamado Español como Lengua de Especialidad, que los utiliza como insumo para la enseñanza (GÓMEZ DE ENTRERRÍA, 2009). Este acervo hace posible el desarrollo del Inglés y del Español con Fines Académicos, que prioriza el aprendizaje de las capacidades necesarias para desenvolverse en el mundo académico, desde mantenerse actualizado a través de bibliografía, hasta difundir los resultados de las investigaciones de manera escrita u oral.

En los estudios de géneros en comunicación intercultural, a través de la retórica intercultural (ULLA, 2004), se puede apreciar la influencia de la lengua primera, segunda o extranjera, y de las culturas en la producción de textos (CONNOR y ROZYCKI, 2013:427). Dichos estudios demuestran que aunque los géneros son comunes a diferentes culturas, las formas en que cada género es construido pueden variar (LIDDICOAT, 2009:121). Estas variaciones pueden afectar la comprensión y construcción de textos, por lo que se torna importante analizar las particularidades de los géneros en cada lengua. En el ámbito académico, las particularidades del género *abstract* en sus diferentes lenguas pueden ser interpretadas como problemas en la calidad de la investigación presentada. De esta forma, un lector puede subestimar un *paper* sin leerlo, por el solo hecho de no encontrarse lo que se espera de un *abstract* en la cultura del lector. Ejemplo de ello son los *abstracts* de la comunidad académica italiana del campo de la lingüística, cuyas estructuras se caracterizan por omitir los resultados y conclusiones de la investigación presentada. Mientras que esta estructura es aceptada y legitimada por dicha comunidad, lectores de otras culturas la perciben como incompleta (DIANI, 2014).

Asimismo, el género *abstract* también presenta diferencias en su estructura dependiendo de la disciplina de dónde proviene. Así lo demuestran las investigaciones de MARTÍN-MARTÍN (2003) y LORÉS-SANZ (2014) con respecto a la sociología, HUCKIN e IBÁÑEZ (2006) y MONCADA y SANTANA (2015) con respecto a la biología, LORÉS-SANZ (2006), con respecto a la lingüística, PHO (2008), con respecto a la lingüística aplicada y a la tecnología educativa, y PIQUÉ-NOGUERA y CAMAÑO-PUIG (2015) en relación a las ciencias de la salud. En cada disciplina se han identificado diferentes organizaciones retóricas, con variaciones en la frecuencia de sus movimientos retóricos, lo cual le suma otra dimensión de análisis al género *abstract*.

Es por eso que este trabajo se propone indagar en las diferencias entre los *abstracts* en español argentino y en inglés en el campo de la lingüística aplicada. Se espera que los resultados de esta investigación sirvan de insumo para el desarrollo de material didáctico tanto de español con fines académicos como de inglés con fines académicos para hispanoparlantes. Por un lado, para que los estudiantes puedan mejorar su comprensión lectora de *abstracts*, al comprender su estructura. Por otro lado, para que los estudiantes puedan aplicar estas nociones a la escritura de sus *abstracts*, logrando producciones que sean comunicacionalmente eficientes para la comunidad académica a la que se dirigen.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. Clasificaciones de los *abstracts* a través del tiempo y sus particularidades en el campo de la lingüística aplicada**

Como ya se mencionó, al interior del género *abstract* se pueden observar particularidades que permiten diferentes clasificaciones. La primera clasificación consistió en diferenciarlos entre informativos e indicativos o descriptivos (DAY, 1988; GRAETZ, 1985; JORDAN, 1991; VENTOLA, 1994). Se denominaron *abstracts* informativos a los que incluyen todas las partes del *paper* (introducción, marco teórico, metodología, resultados y conclusiones) y son típicos de las ciencias duras. Se denominaron *abstracts* indicativos o descriptivos a los que no explicitan las conclusiones y son típicos de las ciencias sociales y humanidades. Un pequeño porcentaje de *abstracts* respondió a la combinación de estas características, por lo que fueron clasificados como informativos-indicativos.

El concepto de movimiento permite ahondar en dicho análisis. Como explica KANOKSILAPATHAM (2007:23), el movimiento es una sección de un texto que realiza una función comunicativa específica. Dichos movimientos representan los temas principales del texto y ayudan a que el lector seleccione y entienda las diferentes unidades de sentido contenidas allí. Partiendo de la premisa de que el *abstract* es un artículo de investigación en miniatura, se utilizaron sus mismos movimientos para describirlos:

- Introducción (relación con otras investigaciones, propósito),
- Método (metodología y materiales),
- Resultados (resumen de resultados),
- Discusión (análisis de la investigación, relevancia).

Es decir, se les atribuyó también la estructura IMRAD (*Introduction, Methods, Results and Discussion*). De esta forma, los *abstracts* informativos incluirían todas las características mientras que los descriptivos carecerían las dos últimas.

Analizando los *abstracts* de lingüística aplicada, y utilizando las categorías de análisis antes mencionadas, DOS SANTOS (1996) agrega un nuevo movimiento que precede a la introducción. Lo denomina situar la investigación, e incluye dos sub-movimientos: la descripción del conocimiento actual y el planteo del problema. De los 94 *abstracts* que analizó, 40 presentaban este primer movimiento, 93 la Introducción, 92 la metodología, 75 los resultados y 58 la discusión.

Teniendo en cuenta las particularidades de los *abstracts* como un género en sí mismo, LORÉS-SANZ (2004) avanzó en el análisis de sus diferencias, proponiendo una nueva clasificación para la estructura de los *abstracts* indicativos que permita una descripción cabal, en lugar de recurrir solamente a los atributos IMRAD presentes o ausentes en ellos. De esta forma se avanzó en la relación entre la función y la organización retórica de los *abstracts*. LORÉS-SANZ (*idem*) mantiene la clasificación IMRAD para los *abstracts* informativos, pero demuestra que los *abstracts* indicativos presentan movimientos similares a los de la introducción del artículo de investigación, que SWALES (1990) describió como CARS (*Create a Research Space*), es decir, crear un espacio para la investigación. En otras palabras, este tipo de *abstracts* incluye:

- Importancia del tema (afirmar su centralidad, hacer generalizaciones del tema y/o revisar aspectos de investigaciones previas)
- Introducción del estudio actual (contra-argumentar, indicar un vacío, formular preguntas y/o seguir una tradición)
- Descripción del estudio actual (presentar los objetivos de la investigación, la investigación en sí misma, los hallazgos más importantes y/o indicar la organización o estructura del artículo).

Dentro del corpus de LORÉS-SANZ (*id*), un pequeño porcentaje de *abstracts* (8,4%) también presentó una estructura combinada. Estos textos poseían las características IMRAD pero dentro de la introducción incluían algunos movimientos típicos CARS (establecer territorio y/o nicho y ocupar el nicho). Por lo que agregó la clasificación *combinatory structure* (de estructura combinada) en correspondencia a los informativos-indicativos.

Los resultados de LORÉS-SANZ (*id*), también basados en *abstracts* de lingüística aplicada, arrojan (además del 8,4% ya mencionado en cuanto a la estructura combinada) que un 61% responde a las características IMRAD y un 30,5% a las características CARS. Estos resultados se asemejan a los de DOS SANTOS (*idem*), a pesar de la diferente metodología que aplicaron, al demostrar que la lingüística aplicada se nutre tanto de las ciencias exactas como de las ciencias sociales.

GILLAERTS (2014) y BONDI y CAVALIERI (2012) aportan un análisis diacrónico de los *abstracts* en esta disciplina que expone sus cambios a través del tiempo, como sucede con los géneros literarios en general. Los resultados de las investigaciones de GILLAERTS (*idem*) demuestran que los *abstracts* del campo de la lingüística aplicada (desde 1987 hasta 2007) se han vuelto más largos, una tendencia que se repite en las ciencias sociales (OKAMURA y SHAW, 2014), y su estructura se ha acercado a la de las ciencias duras. Asimismo, se presentan cambios en la fraseología, en líneas con los resultados de BONDI y CAVALIERI (*idem*), en especial un aumento de elementos de persuasión y promoción. Dichos cambios en la fraseología se los atribuyen a los desarrollos dentro de la disciplina, con posibles cambios en el *ethos* académico, y al crecimiento de la comunidad académica y de las bases de datos electrónicas, con la consecuente necesidad de competir por la atención del lector.

## **2.2. Las diferencias culturales en el género *abstract***

Parecería ser una práctica muy común para quienes deben escribir *abstracts* en su lengua materna y en inglés, debido a los requerimientos de las revistas, el traducir literalmente el *abstract* de la lengua natal. Así lo demuestran las investigaciones de JOHNS (1992), quien examina 100 pares de *abstracts* en portugués e inglés. Asimismo, VAN BONN y SWALES (2007) demuestran que 24 de 30 pares de *abstracts* (en francés e inglés) analizados eran traducciones literales. El 20 por ciento que difería omitía detalles locales, se concentraba más en la teoría, dividía oraciones largas en francés en dos y/o incorporaba el uso de la primera persona del singular o plural. LORÉS-SANZ (2014) llega a las mismas conclusiones con respecto a las traducciones al inglés de los *abstracts* en español. Las traducciones literales generan *abstracts* en la lengua inglesa pero con las particularidades del género de la lengua natal en la que fueron pensados, como ya se ilustró con el caso italiano, y con las consecuencias comunicacionales que ello implica.

En cuanto a los *abstracts* en español, las investigaciones de MARTÍN-MARTÍN (*idem*) sobre *abstracts* en las ciencias sociales experimentales (fonética experimental y psicología) también revelan diferencias con respecto al contenido de la introducción, de los resultados y de las conclusiones al ser comparados con *abstracts* en inglés. Los *abstracts* en español presentaron un menor porcentaje del movimiento de justificación de sus investigaciones (15% vs. 44,1% en inglés) y de los resultados (42,5% vs. 86,25% en inglés). También hicieron un menor uso de mitigadores (*hedging devices* como sugerir, parecer, poder, podría) en sus conclusiones (17,2% vs. 63,3% en inglés). Explica MARTÍN-MARTÍN (*id*: 42) que estas diferencias podrían deberse a factores socio-culturales como diferentes estilos intelectuales y patrones culturales, la influencia de instrucción en escritura académica, o circunstancias políticas e históricas. Sin embargo,

concluye que el factor más importante de dicha variación retórica puede ser la relación entre el escritor y la comunidad del discurso, la cual es diferente en términos de tamaño y expectativas. El número reducido de miembros de la comunidad hispanoparlante, parece hacer innecesario establecer un nicho, mientras que esta práctica parece ser más frecuente entre los miembros de la comunidad académica internacional, más competitiva y consecuentemente con mayor necesidad de justificar su trabajo. El diferente tamaño de la comunidad también explicaría la diferencia en las conclusiones, ya que, a mayor audiencia, mayor necesidad de utilizar mitigadores para disminuir la fuerza argumentativa del discurso y protegerse de la crítica de la comunidad científica. Si bien esta investigación avanza en el análisis intercultural de los abstracts, queda probar si estas diferencias corresponden a la disciplina investigada o se pueden transpolar a otras disciplinas.

LORÉS-SANZ (2009) llega a conclusiones similares en cuanto a la falta de resultados en los *abstracts* de lingüística traducidos al inglés del español: la influencia del tamaño y la naturaleza de la comunidad académica para la que se escribe, además de la influencia de la disciplina. Sus resultados reportan que los *abstracts* en inglés utilizan la estructura IMRAD y CARS (54%-46%) e incluyen todos los movimientos. En los *abstracts* en español, solo un tercio de todos los *abstracts* incluyeron todos los movimientos. Prevalció la estructura CARS (82%), donde el 93% incluyó el tercer movimiento (ocupando el nicho al delinear los objetivos o anunciar la investigación actual) mientras que sólo el 44% incluyó el segundo movimiento (introduciendo el estudio actual contra-argumentando o indicando un vacío). En cuanto al primer movimiento (incluido en el 66% de los *abstracts* en español), los *abstracts* en español mayormente hicieron generalizaciones sobre el tema mientras que los *abstracts* en inglés revisaron investigaciones anteriores. Todos los *abstracts* con estructura IMRAD en español incluyeron la introducción, mientras que los movimientos que tendieron a ser omitidos fueron los métodos y resultados. En cuanto a los *abstracts* traducidos del español al inglés en el campo de la sociología, LORÉS-SANZ (2014) registró que la metodología y los resultados fueron más frecuentes en los abstracts en inglés (70 y 97 % vs. 50 y 60%). En los *abstracts* en español solo el 47% incluyó la relevancia, el 20% el vacío y el 13% las conclusiones. Es interesante remarcar que la baja frecuencia en el movimiento de indicar el vacío en los *abstracts* en español se repite en las investigaciones de FERNÁNDEZ ANTOLÍN, LÓPEZ ARROYO, y DE FELIPE BOTO (2006) en el campo de la medicina. Estas diferencias con respecto a lo esperado en el *abstract* en la lengua inglesa pueden dificultar el entendimiento de la potencial contribución del *paper* y desestimar su lectura, que parece tener menor información al no explicitarse los resultados y conclusiones en el *abstract*.

Las diferencias encontradas entre los *abstracts* en la lengua inglesa y española redundan en la necesidad de trascender la traducción literal del *abstract* en español al inglés. Es importante entender las diferencias en las estructuras y los movimientos, tanto en el caso de los lectores que no dominan la lengua, para lograr una mejor comprensión lectora, como en el caso de los escritores, para adaptar la traducción de manera que cumpla con las expectativas de cada comunidad lingüística.

### 3. METODOLOGIA

Con el objetivo de indagar sobre las diferencias entre los *abstracts* en español argentino y en inglés del campo de la lingüística aplicada, se realizó un análisis cualitativo y cuantitativo de un corpus de 30 *abstracts* de dos revistas reconocidas en inglés y en español argentino de dicha disciplina. Se seleccionaron 10 de la revista *Annual Review of Applied linguistics* y 10 de la revista RASAL Lingüística, en sus versiones en inglés y español, publicados entre 2016-2019.

Con respecto a los *abstracts* de la revista RASAL Lingüística, se analizaron los pares de *abstracts* en español y en inglés, con el fin de registrar si eran traducciones exactas.

Cada *abstract* fue clasificado de acuerdo a su estructura, utilizando el marco teórico propuesto por LORÉS-SANZ (2004): IMRAD, CARS o combinados. Luego se realizó un relevamiento de la presencia de los movimientos retóricos en cada *abstract*. Para el caso de los de estructura IMRAD: 1) Introducción, (relación con otras investigaciones, propósito), 2) Método (metodología y materiales), 3) Resultados (resumen de resultados), 4) Discusión (análisis de la investigación, relevancia). Para el caso de los de estructura CARS: 1) Importancia del tema (afirmar su centralidad, hacer generalizaciones del tema y/o revisar aspectos de investigaciones previas), 2) Introducción del estudio actual (contra-argumentar, indicar un vacío, formular preguntas y/o seguir una tradición), 3) Descripción del estudio actual (presentar los objetivos de la investigación, la investigación en sí misma, los hallazgos más importantes y/o indicar la organización o estructura del artículo).

#### 4. RESULTADOS

Con respecto a las versiones en inglés de los *abstracts* en español analizados, el 70% de las traducciones fueron idénticas. En el 20% de los *abstracts* se separó una oración larga en español en dos más cortas en inglés, coincidiendo con los hallazgos de VAN BONN y SWALES (2007) con respecto a los *abstracts* traducidos del francés al inglés. Un 10% omitió la última oración en inglés. Es por ello que el análisis de las versiones en inglés y en español de la revista RASAL arrojó idénticos resultados en cuanto a su estructura y movimientos. Estos resultados coinciden con el acervo de análisis comparativos de *abstracts* traducidos al inglés de diferentes lenguas, que demuestra una gran tendencia de traducir los *abstracts* literalmente. Por lo tanto, para la interpretación de los resultados comparativos, se tomaron en cuenta los *abstracts* en inglés de la revista Annual Review of Applied linguistics y los *abstracts* en español de la revista RASAL, ya que los *abstracts* en inglés de la revista RASAL presentaron movimientos idénticos a sus versiones en español.

El análisis comparativo de los datos volcados en las tablas subsiguientes muestra que:

- a) Tanto los *abstracts* originalmente en inglés como los *abstracts* originalmente en español utilizaron la estructura IMRAD más frecuentemente que la CARS, especialmente en el caso de los *abstracts* en español (60% IMRAD, 30% CARS, vs. 50% IMRAD, 40% CARS en los *abstracts* en inglés).
- b) Con respecto a los *abstracts* que utilizaron la estructura CARS en inglés y en español, todos incluyeron la totalidad de los movimientos, mencionando la importancia del tema, introduciendo la investigación y describiéndola, excepto un *abstract* en inglés que omitió la importancia del tema.
- c) Con respecto a los *abstracts* que utilizaron la estructura IMRAD, se destaca que en los *abstracts* originalmente en inglés se explicitaron los cuatro movimientos: Introducción, método, resultados y discusión. Sin embargo, en los *abstracts* en español, el 17% omitió los resultados y el 33% omitió la discusión.

**Tabla 1: Clasificación de los *abstracts* analizados**

	<i>Annual Review of</i>	RASAL Lingüística E*	RASAL Lingüística
--	-------------------------	----------------------	-------------------

	<i>Applied linguistics</i>		I**
<b>IMRAD</b>	50%	60%	60%
<b>CARS</b>	40%	30%	30%
<b>Combinado</b>	10%	10%	10%

\*Abstracts en español / \*\*Abstracts en inglés

**Tabla 2: Análisis de los movimientos de los abstracts con estructura CARS**

Movimientos	<i>Annual Review of Applied linguistics</i>	RASAL Lingüística E*	RASAL Lingüística I**
1) Importancia del tema	75%	100%	100%
2) Introducción del estudio actual	100%	100%	100%
3) Descripción del estudio actual	100%	100%	100%

**Tabla 3: Análisis de los movimientos de los abstracts con estructura IMRAD**

Movimientos	<i>Annual Review of Applied linguistics</i>	RASAL Lingüística E*	RASAL Lingüística I**
1) Introducción	100%	100%	100%
2) Método	100%	100%	100%
3) Resultados	100%	83%	83%
4) Discusión	100%	66%	66%

En cuanto a los *abstracts* con estructura CARS, se presentan diferencias en la frecuencia de todos los sub-movimientos según su lengua original. Con respecto al primer movimiento (la importancia del tema), ningún *abstract* en inglés afirmó su centralidad, mientras que el 33% de los *abstracts* en español lo hizo. La mitad de los *abstracts* en inglés hicieron generalizaciones sobre el tema, a diferencia los *abstracts* en español que lo explicitaron en el 100% de la muestra. La totalidad de los *abstracts* en español incluyó la revisión de aspectos de investigaciones previas, mientras que solo el 25% de los *abstracts* en inglés lo hizo.

Los sub-movimientos del segundo movimiento retórico de la estructura CARS también presentaron diferencias en relación al idioma original del *abstract*. Mientras que ningún *abstract* de la muestra contra-argumentó, la mitad de los *abstracts* en inglés indicaron un vacío en el acervo de las investigaciones, mientras que solo el 33% de los *abstracts* en español lo hizo. Solo el 25% de los *abstracts* en inglés formularon preguntas y ninguno explicitó seguir una tradición, mientras que ambos sub-movimientos estuvieron presentes en el 66% de la muestra de los *abstracts* en español.

Con respecto al tercer movimiento de la estructura CARS, los objetivos de la investigación fueron expuestos en la totalidad de los *abstracts* en español y en el 75% de los *abstracts* en inglés. Solo el 25% de los *abstracts* en inglés presentó la investigación y los hallazgos, mientras que en los *abstracts* en español estos sub-movimientos estuvieron presentes en el 66% de la muestra. Si bien la mitad de los *abstracts* en inglés indicó la estructura del artículo, este sub-movimiento no estuvo presente en los *abstracts* en español analizados.

**Tabla 4: Análisis de los sub-movimientos de los abstracts con estructura CARS**

<b>Movimientos</b>	<b>Annual Review of Applied linguistics</b>	<b>RASAL Lingüística E*</b>	<b>RASAL Lingüística I**</b>
1.1. Afirmar su centralidad		33%	33%
1.2. Hacer generalizaciones del tema	50%	100%	100%
1.3. Revisar aspectos de investigaciones previas	25%	100%	100%
2.1. Contra-argumentar	-	-	-
2.2. Indicar un vacío	50%	33%	33%
2.3. Formular preguntas	25%	66%	66%
2.4. Seguir una tradición	-	66%	66%
3.1. Presentar los objetivos de la investigación	75%	100%	100%
3.2. Presentar la investigación en sí misma	25%	66%	66%
3.3. Presentar los hallazgos más importantes	25%	66%	66%
3.4. Indicar la estructura del artículo	50%	-	-

Con respecto a los sub-movimientos presentes en los *abstracts* con estructura IMRAD, la totalidad de los *abstracts* en español y en inglés incluyó el propósito y los materiales, mientras que la metodología fue mencionada en el 60% de los *abstracts* en inglés y en el 67% de los *abstracts* en español. Solo el 17% de los *abstracts* en español y el 20% de los *abstracts* en inglés incluyeron su relación con otras investigaciones en el primer movimiento. La totalidad de los *abstracts* en inglés explicitó los resultados y el análisis de la investigación, mientras que los resultados estuvieron presentes en el 83% de los *abstracts* en español y el análisis solamente en el 50%. La relevancia de la investigación fue incluida en el 40% de los *abstracts* en inglés y en el 33% de los *abstracts* en español. En síntesis, las mayores diferencias en las frecuencias de los sub-movimientos se manifiestan en el resumen de los resultados y el análisis de la investigación, con mayor presencia en los *abstracts* en inglés.

**Tabla 5: Análisis de los sub-movimientos de los *abstracts* con estructura IMRAD**

<b>Movimientos</b>	<b>Annual Review of Applied linguistics</b>	<b>RASAL Lingüística E*</b>	<b>RASAL Lingüística I**</b>
1.1 Relación con otras investigaciones	20%	17%	17%
1.2. Propósito	100%	100%	100%
2.1. Metodología	60%	67%	67%
2.2. Materiales	100%	100%	100%
3. Resumen de resultados	100%	83%	83%
4.1. Análisis de la investigación	100%	50%	50%
4.2. Relevancia	40%	33%	33%

Los *abstracts* que optaron por la estructura combinada también demostraron diferencias dependiendo del idioma original. Los *abstracts* en inglés incluyeron la presentación de la investigación y la estructura del artículo mientras que los *abstracts* en español incluyeron

generalizaciones sobre el tema, siguieron una tradición y mencionaron los resultados y su relevancia. Ambos explicitaron sus propósitos y sus materiales.

**Tabla 6: Análisis de los sub-movimientos de los *abstracts* con estructura combinada**

<b>Movimientos</b>	<b><i>Annual Review of Applied linguistics</i></b>	<b>RASAL Lingüística E*</b>	<b>RASAL Lingüística I*</b>
Hacer generalizaciones del tema	-	100%	100%
Seguir una tradición	-	100%	100%
Presentar la investigación en sí misma	100%	-	-
Indicar la estructura del artículo	100%	-	-
Propósito	100%	100%	100%
Metodología	-	100%	100%
Materiales	100%	100%	100%
Resumen de resultados	-	100%	100%
Relevancia	-	100%	100%

#### 4. CONCLUSIONES

Los resultados de esta investigación coinciden con los hallazgos de DOS SANTOS (*id.*) y LORÉS-SANZ (2004) en cuanto a la presencia equitativa de *abstracts* con la estructura IMRAD y CARS en el campo de la lingüística aplicada. Esta característica responde a que la disciplina se nutre tanto de las ciencias exactas (donde predomina la estructura IMRAD), como de las ciencias sociales (donde predomina la estructura CARS) y por lo tanto también aplica a los *abstracts* en español argentino analizados.

Con respecto a la explicitación de los movimientos, los *abstracts* en español (y sus traducciones al inglés) que optaron por la estructura CARS, no presentaron diferencias en cuanto a la inclusión de todos los movimientos esperados. Sin embargo, el 17% de los *abstracts* en español (y sus traducciones en inglés) que optaron por la estructura IMRAD omitió los resultados y el 34% la discusión. Esta tendencia también está presente en los análisis comparativos de *abstracts* en español e inglés en otras disciplinas, como por ejemplo el de MARTÍN-MARTÍN (*id.*) con respecto a las ciencias experimentales y el de LORÉS-SANZ (2009) con respecto a la lingüística. Las implicancias didácticas de este hallazgo nos permiten generalizar la importancia enfatizar esta diferencia, ya que se repite en diferentes disciplinas, tanto para los estudiantes hispanoparlantes de inglés con fines académicos como para los estudiantes de español con fines académicos. Mientras que en la comunidad hispanoparlante esta tendencia resulta común y esperable, los *abstracts* en inglés con estas mismas características podrían tomarse como incompletos por la comunidad angloparlante, subestimando la calidad de la investigación allí resumida. Es por ello importante sensibilizar a los estudiantes de español con fines académicos, que la simple lectura del *abstract* puede no ser suficiente para obtener una idea cabal del contenido del *paper*, sino que también se deberían aplicar las estrategias de comprensión lectora a las secciones de Resultados y Discusión.

Los sub-movimientos retóricos presentaron mayores diferencias dependiendo de la lengua original del *abstract*, siendo la más destacada en los de estructura IMRAD la ausencia del resumen de los resultados en los *abstracts* en español (en consonancia con la menor frecuencia ya mencionada del movimiento al que pertenecen). Los de estructura CARS presentan diferencias en la frecuencia de todos los sub-movimientos. Los *abstracts* en español explicitan más frecuentemente las generalizaciones del tema, las revisiones de investigaciones previas, las preguntas, el seguimiento de una tradición, los objetivos y los hallazgos de la investigación. Por otro lado, los *abstracts* en inglés indican la estructura del *paper* y un vacío en el acervo con mayor frecuencia.

Es importante por lo tanto sensibilizar a los estudiantes acerca de las diferencias encontradas dentro de los *abstracts* de la disciplina de la lingüística aplicada: el mismo género se construye de diferentes maneras según la lengua. Es importante que los aprendientes de español como segunda lengua o lengua extranjera tengan en cuenta que los *abstracts* en español pueden omitir los resultados y la discusión de la investigación. Como lectores, deben recordar que un *abstract* que omita conclusiones y/o relevancia no significa que pertenece a un *paper* que necesariamente carezca de esa información. Deberán hojear el resto del *paper* y leer las partes más informativas de esas secciones para poder tener una idea general de ese texto. Como escritores, sabrán que estas secciones son optativas y no obligatorias en la confección de sus *abstracts*. Por otro lado, los aprendientes hispanoparlantes de inglés como segunda lengua o lengua extranjera deben tener en cuenta que los *abstracts* en inglés incluyen los resultados y la discusión. Esto les permitirá tener una idea más acabada de la información que incluye el resto del texto, y, especialmente a la hora de escribir el *abstract* en inglés, deben prestar especial atención de trascender la traducción literal de sus *abstracts* en español, y procurar incluir sus resultados y conclusiones. De esta forma, sus lectores podrán apreciar la totalidad de la investigación resumida en el *abstract*, en lugar de desestimarla debido a la falta de esta información.

Teniendo en cuenta las diferencias que presentan los *abstracts* dependiendo la disciplina a la que pertenezcan y que las realidades áulicas suelen presentar una heterogeneidad de estudiantes en cuanto a sus campos de interés, se vuelve indispensable sensibilizar a los estudiantes acerca de todos los movimientos posibles. De esta forma, cada estudiante puede reconocer los movimientos más frecuentes en su campo y de esta forma mejorar su comprensión lectora y su expresión escrita. Por lo tanto, sería de gran utilidad generar transposiciones didácticas del marco teórico propuesto por LORÉS-SANZ (2004), para que los estudiantes puedan apropiarse de los conceptos relacionados con las diferentes estructuras y los movimientos de los *abstracts* e implementar este marco en el análisis de sus lecturas y como herramienta para escribir un *abstract* más eficiente. El marco teórico propuesto por LORÉS-SANZ (2004) ha sido de gran utilidad para analizar la estructura de los *abstracts*. Estas categorías de análisis podrían ser de gran relevancia para que los estudiantes de Inglés o Español con Fines Académicos mejoren su comprensión lectora y su escritura de *abstracts*.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

BELCHER, D. 2009. «What ESP is and can be: An introduction». In Belcher, D. (ed.), *English for Specific Purposes in Theory and Practice*. Michigan: University of Michigan Press. 1-20.

BHATIA, V. 2004. *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. London: Continuum, 228.

BONDI, M. y CAVALIERI, S. 2012. «The Evolution of the Abstract as a Genre: 1988-2008. The Case of Applied Linguistics». In Garzone, G., Catenaccio, P. y Degano, C. (eds) *Genre Change in the Contemporary World*. Pieterlen: Peter Lang AG Internationaler Verlag der Wissenschaften, 43-63.

BONDI, M y LORÉS-SANZ, R. (eds.) 2014. *Abstracts in Academic Discourse. Variation and Change*. Berna: Peter Lagan, 377.

CONNOR, U. y ROZYCKI, W. 2013. «ESP and intercultural rhetoric». In PALTRIGE, B. y STARFIELD, S. (eds.) *The handbook of English for Specific Purposes*. London: Wiley-Blackwell, 427-443.

DAY, R. 1988. *How to write and publish a scientific paper*. Cambridge: Cambridge University Press, 213.

DIANI, G. 2014. «On English and Italian Research Article Abstracts: Genre Variation across Cultures». In BONDI, M. y LORÉS-SANZ, R. *Abstracts in Academic Discourse. Variation and Change*. Berna: Peter Lagan, 65-84.

DOS SANTOS, M. 1996. «The Textual Organization of Research Paper Abstracts in Applied Linguistics». *Text* 16/4: 481-499.

FERNÁNDEZ ANTOLÍN, M., LÓPEZ ARROYO, B. y DE FELIPE BOTO, R. 2006. «Contrasting the Rhetoric of Abstracts». *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* 8: 85-110.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. 2009. *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid: Arco, 192.

GRAETZ, N. 1985. «Teaching EFL students to extract structural information from abstracts». In ULIJN, J. M. y PUGH, A. K. (Eds.), *Reading for professional purposes. Methods and materials in teaching language*. Amersfoot: Leuven, 123–135.

GILLAERTS, P. y VAN DE VELDE, F. 2010. «Interactional Metadiscourse in Research Article Abstracts». *Journal of English for Academic Purposes* 9/2: 128-139.

HYLAND, K. 2006. «Disciplinary Differences: Language Variation in Academic Discourses». In HYLAND, K. y BONDI, M. (eds) *Academic Discourse across Disciplines*. Berna: Peter Lang, 17-45.

HUCKIN, T. 2006. «Abstracting from abstracts». In M. Hewings (Ed.), *Academic Writing in Context: Implications and Applications*. Londres: Continuum, 93-103.

IBÁÑEZ, R., MONCADA, F., y SANTANA, A. 2015. «Organización retórica y relaciones de coherencia en el abstract de biología». *Estudios Filológicos*, 56: 51-84.

JOHNS, T. 1992. «It is presented initially: Linear dislocation & inter-language strategies in Brazilian academic abstracts in English and Portuguese». *Ilha do Desterro*, 27: 9–32.

JORDAN, M. P. 1991. «The linguistic genre of abstracts». In Della Volpe, A. (Ed.), *The seventeenth LACUS forum 1990*. Lake Bluff: LACUS, 507–527.

KANOKSILAPATHAM, B. 2007. «Rhetorical moves in biochemistry research articles». *Discourse on the move: Using corpus analysis to describe discourse structure* 4: 73-119.

LIDDICOAT, A. 2009. «Communication as Culturally Contexted Practice: A View from Intercultural Communication Article». *Australian Journal of Linguistics* 29/1: 115-133.

LORÉS-SANZ, R. 2014. «Lost (and Gained) in translation. A Contrastive (English/Spanish) Analysis of Rhetorical and Lexicogrammatical Patterns in Sociology RA Abstracts». In BONDI, M y LORÉS-SANZ, R. (eds.) *Abstracts in Academic Discourse. Variation and Change*. Berna: Peter Lagan, 85-110.

\_\_\_\_\_ 2009. «Different worlds, different audiences: A contrastive analysis of research article abstracts». In SUOMELA-SALMI, E. y DARVIN, F. (ed) *Cross-linguistic and Cross-cultural Perspectives on Academic Discourse*: Benjamins, 187-197.

\_\_\_\_\_ 2006. 'I will argue that': first person pronouns as metadiscoursal devices in research article abstracts in English and Spanish. *ESP across Cultures*, 3: 23-40.

\_\_\_\_\_ 2004. «On RA abstracts: From rhetorical structure to thematic organization.» *English for Specific Purposes* 23/3: 280-302.

MARTIN-MARTIN, P. 2003. «A genre analysis of English and Spanish research abstracts in experimental social sciences». *English for Specific Purposes* 22: 25-43.

PHO, P. D. 2008. «Research article abstracts in applied linguistics and educational technology: a study of linguistic realizations of rhetorical structure and authorial stance». *Discourse Studies*, 10/2: 231-250.

PIQUÉ-NOGUERA, C., y CAMAÑO-PUIG, R. 2015. «El resumen del artículo de investigación: Análisis del género en un corpus de textos de Enfermería». *Revista Signos*, 48/87: 77-94.

TSENG, F. 2011. «Analyses of Move Structure and Verb Tense of Research Article Abstracts in Applied Linguistics». *International Journal of English Linguistics*, 1/2: 27-39.

SWALES, J. 2004. *Research Genres: Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press, 314.

SWALES, J. 1990. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 260.

SWALES, J. 1981. «Aspects of article introductions». Birmingham: University of Aston, 95.

ULLA, C. 2004. «Intercultural rhetoric research: beyond texts». *Journal of English for Academic Purposes*, 3/4: 291-304.

VAN BONN, S. y SWALES J. 2007. «English and French journal abstracts in the language sciences: Three exploratory studies». *Journal of English for Academic Purposes* 6: 93–108.

VENTOLA, E. 1994. «Abstracts as an object of linguistic study». In CMEJRKOV, S, DANES, F. y HAVLOV, E. (Eds.), *Writing vs. Speaking: Language, text, discourse, communication*. Tubingen: Gunter Narr, 333–352.